

Traducció de/al Francès

2015/2016

Codi: 103323

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2502533 Estudis Francesos	OT	3	0
2502533 Estudis Francesos	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Ricard Ripoll Villanueva

Correu electrònic: Ricard.Ripoll@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Prerequisits

No s'escau

Objectius

Referits a coneixements

- Assolir els coneixements que permetin comprendre la dimensió estilística i cultural del text literari en francès.
- Conèixer les característiques estilístiques pròpies, segons l'època, dels diferents gèneres literaris en llengua francesa.
- Adquirir els coneixements necessaris per analitzar textos literaris que permetin abordar-ne la traducció.

Referits a habilitats, destreses

- Adquirir capacitat analítica i d'expressió oral (discussió de propostes de traducció) i escrita (la traducció en si).

Referits a actituds, valors i normes

- Reflexionar sobre qualsevol obra des d'un punt de vista traductològic i sempre amb un esperit sensible envers la literatura, que és la principal actitud que es vol fomentar en aquest curs.

Competències

Estudis Francesos

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar i analitzar els diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.

2. Proposar aplicacions per a les diferents necessitats específiques de la llengua francesa.
3. Resoldre problemes de manera autònoma.
4. Sintetitzar els coneixements adquirits sobre l'origen i les transformacions experimentades pels diversos camps d'estudi de la disciplina
5. Traduir [francès-espanyol-català/espanyol-català-francès] textos de diversa índole.

Continguts

Continguts

Aquesta assignatura està orientada cap a la traducció de textos francesos cap al català/castellà (directa). També s'iniciarà els estudiants a la traducció "inversa".

Durant el curs, es tractaran els principals problemes de traducció (tant a nivell gramatical, lexical, com a la restitució d'expressions o referents culturals implícits) que es presenten als estudiants que s'inicien en aquesta disciplina.

Treballarem amb textos originals a traduir (articles de premsa, orientats vers temes d'interès per l'alumnat i que permetin abordar els principals problemes gramaticals així com els problemes lligats a les referències culturals, extractes de llibres, textos literaris i de creació).

Es treballaran textos complets i també, ocasionalment, fragments aïllats (paràgrafs curts, frases aïllades) que permetran tractar alguns problemes gramaticals concrets.

Objectius

L'objectiu principal d'aquest curs és que, al cap del semestre, l'estudiant tingui la capacitat de traduir textos literaris i articles de premsa (bé siguin de tipus descriptiu, narratiu o argumentatiu).

Tanmateix altres objectius son:

- Millorar la comprensió de la llengua francesa.
- Permetre l'adquisició o la millora de competències discursives.
- Permetre una millor comprensió de les diferències gramaticals i lexicals fonamentals que oposen aquestes llengües.
- Ser introduït als problemes de la interculturalitat.

Metodologia

L'assignatura de *Traducció de/al francès* és essencialment pràctica. L'èmfasi en les activitats formatives es posarà en la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes en aquesta guia docent.

En termes generals, es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

A classe:

- Classe magistral, organitzada a partir de la traducció de textos (individuals i en grup)
- Realització i correcció d'activitats del dossier preparat pel professor

Activitats autònomes:

- Lectura comprensiva de textos
- Preparació de la traducció de textos del dossier o altres donats pel professor

- Anàlisi de fenòmens gramaticals (exercicis del dossier que poden ser complementats per d'altres)
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant)

Es treballarà amb documents autèntics en llengua francesa, catalana o castellana

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Anàlisi de documents	27,5	1,1	1, 4
Classe magistral	25	1	2, 4
Tipus: Supervisades			
Preparació als treballs escrits	4,5	0,18	4, 5
Preparació exposicions orals	6,5	0,26	1, 2
Tutories	4	0,16	2
Tipus: Autònomes			
Estudi	15	0,6	1, 3
Exercicis	30	1,2	3, 5
Lectura dels textos	30	1,2	3, 4

Avaluació

L'avaluació del curs serà contínua, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre.

- Es considerarà com a '**no avaluable**' si l'alumne ha lliurat menys d'un 30% dels treballs assignats al curs i ha realitzat menys del 30% de les proves. Per tant, si l'alumne ha fet més d'un 30% de cada part, se l'avaluarà.

- La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès o no lliurat alguns dels treballs (sempre i quan hagin lliurat més de 30% dels treballs assignats) i vulguin recuperar-lo. Algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, presentacions orals, exercicis fets a classe).

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Casos particulars: Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Presentació d'una traducció	25%	1,8	0,07	5
Proves formatives (3)	75%	5,7	0,23	1,5

Bibliografia

Obres de referència bàsiques:

- LADMIRAL J.-R. (1979) *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- MESCHONNIC H. (1973) *Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, Paris, Gallimard
- MESCHONNIC H (1999) *Poétique du traduire*, Verdier
- MOUNIN G. (1963) *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- ROCHEL G., POZAS ORTEGA M. N. (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona : Ariel Lenguas Modernas
- TRICAS M. (1995) *Manual de traducción francés-español*, Barcelona : Gedisa
- VERDEGAL R. (2011), *La Pràctica de la traducció francès-català*, Vic, Eumo

Gramàtiques

- GERBOIN P. et LEROY C. (1991) *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.
- GREVISSE M. et GOOSSE A. (1994 [1989]) *Nouvelle grammaire française*, Louvain-la-neuve : Duculot.